

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL CENTRE FOR ADDICTION
AND MENTAL HEALTH, DE TORONTO, CANADÁ Y EL MINISTERIO DE
SALUD DE CHILE**

REUNIDOS

De una parte el Dr. Don Pedro García Aspíllaga, en su condición de Ministro de Salud de Chile;

De otra, el Dr. Don Paul Garfinkel, en su condición de Presidente del Centre for Addiction and Mental Health (CAMH), de Ontario, Canadá;

Ambas Partes se reconocen mutuamente capacidad legal suficiente, en base a la legislación vigente de sus respectivos países, para suscribir el presente Convenio de Colaboración, y a tal efecto

DECLARAN

PRIMERO:

El Ministerio de Salud es la institución gubernamental responsable de la salud de la nación.

Bajo su tuición se desarrollan las políticas de salud, los planes de acción, los programas específicos, los canales de financiamiento y los procedimientos de supervisión y fiscalización, de las divisiones y organismos centrales y de los servicios de salud territoriales descentralizados, que proveen atención de salud a la población.

La salud mental es una de las prioridades establecidas por el Ministerio de Salud de Chile. Ello se demuestra en los Objetivos Sanitarios para la Década 2000-2010, en el profundo proceso de reforma de la salud hoy día en pleno desarrollo y en el apoyo del Plan Nacional de Salud Mental y Psiquiatría.

SEGUNDO :

El CAMH es una institución de alto nivel científico y técnico, reconocida internacionalmente y colaboradora de la Organización Mundial de la Salud y de la Organización Panamericana de la Salud, dedicada a la investigación en ámbitos tales como los cuidados clínicos, neurociencias, promoción y prevención en salud, reforma de sistemas de salud; asimismo está comprometido en un amplio intercambio de conocimientos y actividades de promoción y prevención, en alianza con diversas instituciones de la comunidad

de la provincia de Ontario, Canadá, todo ello en el campo de la salud mental y de las adicciones.

TERCERO :

Ambas Partes reconocen la similitud de sus desarrollos y esfuerzos en Salud Pública, atención de Salud Mental a la población, modelos de Gestión Hospitalaria, Reforma de Salud y otras áreas.

Por lo que acuerdan suscribir el presente Convenio de Colaboración con sujeción a las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA:

Las Partes convienen establecer modalidades de colaboración y asesoría técnica en el campo de la promoción, prevención, tratamiento y rehabilitación en salud mental y adicciones, dirigidas a incrementar la calidad y efectividad de la atención que se entrega a sus poblaciones.

Asimismo, las Partes acuerdan: **a)** explorar, concordar, y desarrollar una modalidad de intercambio de conocimientos, experiencias y de personal experto, en los campos de las políticas, planes y programas de salud mental y adicciones. Ello incluye colaboración en estudios sobre aspectos críticos que influyan en los resultados de esas políticas y planes; **b)** capacitar e intercambiar profesionales en calidad de profesores y alumnos; y **c)** considerar cualquier otro tema, como campo susceptible de cooperación técnica, si ello es útil para la obtención de los propósitos de ambas partes.

La precitada variedad de modalidades de colaboración y asesoría técnica será convenida por las Partes en convenios singulares y específicos, que habrán de inscribirse en el marco establecido en el presente Convenio de Colaboración.

SEGUNDA:

Los referidos convenios singulares y específicos definirán las áreas técnicas en las que se focalizarán los esfuerzos de cooperación entre las partes, las metas y términos de referencia, los mecanismos de evaluación y todo otro aspectos pertinentes. Cada convenio singular y específico determinará también, las actividades y programas, plazos y la especificación de los recursos con que contribuirá cada parte.

La participación de otros organismos, sea en la ejecución o financiamiento de las actividades acordadas por ambas partes, será especificada en el respectivo convenio singular y específico o en otros, complementarios de aquel.

TERCERA:

Para la vigilancia y seguimiento del presente Convenio de Colaboración se constituirá una Comisión Mixta de composición paritaria, integrada por los siguientes miembros:

- a) Dos representantes del CAMH
- b) Dos representantes del Ministerio de Salud de Chile

La Comisión Mixta entenderá de las cuestiones relativas, tanto al presente Convenio de Colaboración, como a las propuestas atinentes a futuros convenios singulares y específicos, y a toda aquella que las Partes suscriban para su ejecución y desarrollo. Asimismo, la Comisión Mixta acordará un Programa de Trabajo para períodos de dos años.

Para la consecución de las actividades y tareas indicadas en el inciso anterior, las Partes acuerdan celebrar, en las fechas y lugares, que en su momento se determinen, reuniones bienales presenciales.

CUARTA:

Con el objeto de alcanzar los objetivos y actividades que se determinen en los programas bienales, las Partes se comprometen a gestionar los medios financieros que sean necesarios a través de sus propios recursos o de organizaciones nacionales e internacionales de cooperación o afines.

QUINTA:

Lo contenido en el presente Convenio de Colaboración o relacionado con el mismo no podrá ser considerado como renuncia tácita o expresa de las inmunidades, privilegios, exoneraciones o facilidades de que gocen o pudieren gozar las Partes, de conformidad con el Derecho Internacional General, los tratados y convenios internacionales que rijan para sus respectivos países o con su derecho interno.

SEXTA:

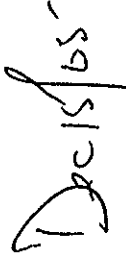
El presente Convenio tendrá una duración indefinida, a partir de la fecha de su perfeccionamiento, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes con un preaviso de seis meses, sin perjuicio de que las actividades que se encuentren entonces en fase de ejecución se mantengan por la duración pactada en el respectivo convenio singular.

SÉPTIMA:

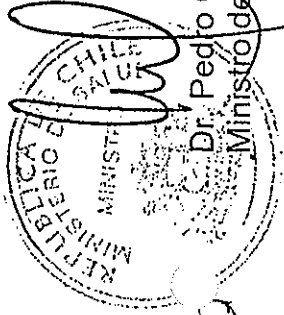
Ante todo cuanto se expresa, firman el presente Convenio marco, por triplicado ejemplar, en el lugar y fecha que se señalan.



Dr. Paul Garfinkel
Presidente Centre For Addictions And Mental Health (CAMH)
Ontario – Canadá



Fecha:



Dr. Pedro García Aspillaga
Ministro de Salud de Chile

Fecha: 16 / XI / 2005

**AGREEMENT OF COLLABORATION BETWEEN THE CENTRE
FOR ADDICTION AND MENTAL HEALTH (ONTARIO, CANADÁ)
AND THE CHILEAN MINISTRY OF HEALTH**

ASSEMBLED

For one side, Dr. Pedro García Aspíllaga, in his role as Chilean Minister of Health (s);

For other, Dr. Paul Garfinkel, in his role as President and Chief Executive Officer (CEO) of the Centre for Addiction and Mental Health (CAMH), Ontario, Canada;

Both parties recognize each's mutually legal sufficient capacity, based on the current legislation of the respective countries, to sign the present Agreement of Collaboration, and to that end

THEY DECLARE

FIRST:

The Ministry of Health of Chile is the governmental institution responsible of the health of the nation.

Under its authority are the developments of health policies, actions plans, specific programs, financial channels, and the supervision and control procedures, of the central divisions and organisms and of the de-centralized territorial health services, which provide care to the population.

Mental health is one of the priorities established by the Ministry of Health of Chile. This is visible in the Chilean Health Objectives for the Decade 2000 - 2010, in the profound health reform process now under development, and in the support to the National Plan on Mental Health and Psychiatry.

SECOND :

CAMH is an internationally recognized institution with extensive scientific and technical expertise in clinical care, a Collaborating Centre of the Pan American Health Organization/World Health Organization (PAHO/WHO), dedicated to

scientific research in such fields as clinical treatment, neurosciences, health promotion and prevention, health system reform; and engaged in wide-ranging knowledge exchange and promotion and prevention activities, in partnership with diverse community institutions across the province of Ontario, Canada, all this in the field of the mental health and addiction.

THIRD :

Both parties recognize the similarity of their commitment and efforts in public health, mental health care for respective populations, models of Hospital Management, Health Reforms and other areas.

For that they agree to sign the present Agreement of Collaboration with respect to the following clauses:

CLAUSES

FIRST:

The parties agree to collaborate and engage in technical consultations in the field of health promotion and prevention, treatment and rehabilitation in mental health and addictions directed to increasing the quality and effectiveness of the care that is provided to their populations.

The parties agree also: **a)** to explore, to collaborate, and to promote a form of knowledge exchange through the sharing of experiences and of expert personnel, in the fields of policy and planning as well as programs of mental health and addiction. This includes research collaboration of the critical aspects that influence the results of those policies and plans; **b)** to train and exchange professionals as faculty and students and **c)** to consider any other projects as necessary to obtain the goals of both parties as a possible field of technical cooperation.

The above-mentioned collaborations and technical consultation will be fixed by the parties in singular and specific agreements, which will have to be consistent with the framework established in the present Agreement of Collaboration.

SECOND:

Each singular and specific agreement will define the technical areas on which the efforts of cooperation of the parties will be focused, the targets and terms of reference, the mechanisms of evaluation and other aspects that are considered suitable. Each agreement will also include decisions on activities and programs, time schedule and the allocation of resources that are contributed by the respective parties.

The participation of other organizations, in both the execution and/or the financing of activities agreed to by both parties, will be specified in the correspondent specific agreements or in others, complementaries of it.

THIRD :

For monitoring and follow up of the present Agreement of Collaboration, a Joint Committee will be constituted, consisting of the following members:

- a) One- two representatives of CAMH
- b) One - two representatives of the Chilean Ministry of Health

The Joint Committee will be responsible for matters related to the present Agreement of Collaboration, including future proposals for singular and specific agreements and any other, which both parties agree to execute and develop. Also, the Joint Committee will agree to a Program of Work for periods of two years .

For the attainment of the activities and tasks indicated previously, the parties agree to organize planning meetings, every 2 years at dates and places, that are decided in due time.

FOURTH:

In order to reach the targets and activities that are agreed to for the two-year programs, the parties commit themselves to look for, and secure, needed financial and/or human resources from related national and international collaborative organizations as well as relying upon their own institutional resources.

FIFTH:

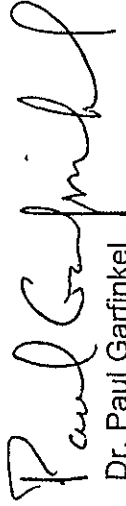
The text contained in the present Agreement of Collaboration, or related to specific agreements, will not in any way allow for the explicit or implicit contravention of the immunities, privileges, exonerations which they enjoy in accordance with the laws of their respective countries and any of the agreement to which the countries are bound.

SIXTH:

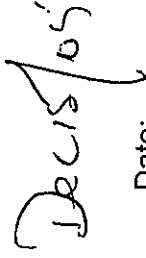
The present agreement will have an indefinite duration, from the date of its signing, being able to be cancelled by any of the parties with advance notice of six months; Ongoing activities will be maintained for the duration agreed in singular and specific agreements.

SEVENTH:

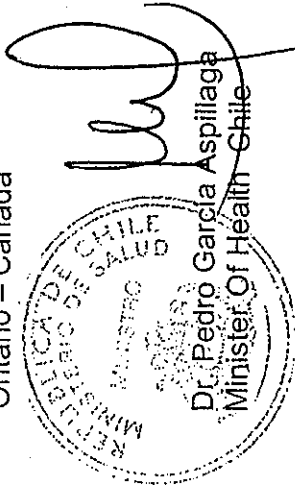
In consideration of all that is expressed, the signatories sign the present Framework Agreement, in three copies, in the place and date that are indicated.


Dr. Paul Garfinkel

President Centre For Addictions And Mental Health (CAMH)
Ontario - Canada


Deciso

Date:



Date: 16/XII/2005